

PAUL D. MITLER
AKR

DJ SPOOKY



AB

JM ADK &



BY DAVID LEONG

28/10 2009

星期三 大炮台 晚上八時 演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Quarta-feira Fortaleza do Monte 20:00

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Wednesday Mount Fortress 8pm

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

紐約風暴

DJ SPOOKY • DANA LEONG的牛奶與翡翠

***NOVA IORQUE VISTA E OUVIDA
COM A PARTICIPAÇÃO DE DJ SPOOKY
(AKA PAUL D. MILLER) E DE
MILK & JADE BY DANA LEONG (EUA)***

***NEW YORK SEEN AND HEARD
FEATURING DJ SPOOKY
(AKA PAUL D. MILLER) AND
MILK & JADE BY DANA LEONG (USA)***

2007-10

主辦 — Organização — Organiser:



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

中華人民共和國澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA





紐約風暴

DJ Spooky · Dana Leong的牛奶與翡翠

2007-10





唱片騎師：保羅·米拿 (DJ Spooky)

牛奶與翡翠

大提琴、長號、電腦控制：Dana Leong

鼓：亞維夫·科恩

鍵盤：亞當·布拉特

主持：穆姆·甘特

Dana Leong的錄象由紐約視覺藝術家Yuki Nakajima 及Nak Kyu Oh設計。

燈光設計：安娜貝拉·嘉絲柏、魯魯·柏迪施德 (A Fundação)

音響設計：米高爾·奧利威拿 (A Fundação)

花藝設計：周佩華



藝術家及團體簡介



保羅·米拿 (DJ Spooky) (唱片騎師)

保羅·米拿是來自紐約的概念藝術家、作家和音樂家。他的作品曾刊登於The Village Voice、The Source、Artforum、Raygun、Rap Pages、Paper Magazine等雜誌和期刊。他的首本散文集《韻律學》由麻省理工學院出版社出版，曾打入年度多個暢銷書本的排行榜。《無疆之音》一書由麻省理工學院出版社出版，收集了由布賴恩·伊諾、喬納森·雷信、查克·迪、史蒂夫·雷奇、科利·多克托羅、索爾·威廉斯、皮埃爾·布列茲、漢斯·尤利斯·奧布里斯特、杰龍·藍尼爾、莫比等藝術家撰寫的文章，並由米勒進行編輯，內容涵蓋音樂藝術、電子媒體和當代創作等多個領域。

作為媒體藝術家，米拿的作品在多個重要展館及活動展出，包括惠特尼雙年展、2000年威尼斯建築雙年展、2007年威尼斯藝術雙年、德國科倫路德維希博物館、維也納昆斯塔爾藝術館、匹茲堡安迪沃霍爾博物館，以及其他博物館和美術館等。2004年，他在紐約寶拉庫伯畫廊開辦個人展，取材自他的現場音樂/戲劇/電影作品《一個國家的重生》。該電影在維也納和美國的斯伯拉圖藝術節首演後，與其個人展於同一時間在林肯中心音樂節演出，及後在世界各地公演。

米拿最廣為人知的是他自創的綽號“DJ Spooky”。他灌錄了大量唱片，曾與不少知名音樂家和作曲家合作，如伊安尼斯·桑那奇斯、坂本龍一、克羅諾斯四重奏、小野洋子及音速青年樂隊成員瑟斯頓·摩爾等等。他曾為戛納及聖丹斯電影節獲獎影片《Slam》製作樂譜和錄音。該劇講述了詩人索爾·威廉斯的故事。

米拿不斷呈現自己的創意作品。受布魯克林音樂學院下一波藝術節、達特茅斯學院霍普金斯中心、墨爾本國際藝術節和加州大學聖塔芭芭拉分校的委託，他在2007年遠赴南極洲為大型製作《地球新星——南極洲系列》收集聲音和視覺物料。2008年，他的作品《一個國家的重生》的DVD影碟發行。目前的工作包括世界巡迴演出、參與日本以至墨西哥城等地的音樂節、個人表演、與室內樂團和管弦樂團合作演出，以及到各著名大學和研討會演講等。

www.djspooky.com

Dana Leong (大提琴、長號、電腦控制)

電子爵士大提琴家兼作曲家Dana Leong把嘻哈、爵士樂和電子音樂糅合在一起，創作出經典的自由風格，常被喻為“高清版馬友友”的他，利用先進的擴音技術和歡快旋律，在固有的爵士樂結構上，加入即興演奏，徹底改變了大提琴曲目的原有風格。無論是演出、作曲、音效創作或音樂製作，Dana Leong都以結合電子音樂和迷幻放縱的爵士樂的音樂風格獨領風騷，深受世界各地觀眾喜愛。



Dana Leong是牛奶與翡翠樂隊的隊長及作曲者，負責大提琴、長號和電子合成器，其餘成員包括鼓手亞維夫·科恩、鍵盤亞當·布拉特和饒舌主音穆姆·甘特。樂隊以獨特的方式融合電子嘻哈、爵士樂和搖滾風格，利用聲音體現多元藝術視野。Dana Leong是美籍亞裔的中日混血兒，在“旋律之路：美國音樂在海外”項目中，他的樂隊在全國芸芸參賽者中脫穎而出，被選為美國音樂的海外代表。在與林肯中心爵士樂團和美國國務院教育暨文化事務局合作的作品中，“Dana Leong的牛奶與翡翠”作為國內一支演奏黑人音樂的四人樂隊，充分表現了美國音樂界人才鼎盛，以及音樂人的才華。樂隊剛於去年4月在紐約市Dizzy可口可樂俱樂部完成了亞洲巡迴之旅最後一站演出，各場門票全部售罄。

樂隊最近在BAM咖啡廳的演出被雜誌《紐約》稱讚為“非常出色”，而在場觀眾中“有白髮斑斑的、有飄著長袍的、有穿著整潔套裝的，還有身穿拉鏈有帽衛衣的”。此外，樂隊還在加州大學洛杉磯分校、賓夕法尼亞州富蘭克林馬紹爾學院、紐約羅徹斯特夏季藝術節和亨廷頓藝術節、曼哈頓的織造工廠以及華盛頓國家地理協會等地，為音樂節和學校表演擔任表演嘉賓。此外，他們在意大利、德國、芬蘭、塞爾維亞、瑞典、斯洛文尼亞及奧地利等地演出，並獲多個獎項，當中包括2008年海德爾堡爵士樂節年度最佳演出獎。

Dana Leong以雙獎學金在曼哈頓音樂學院修讀古典大提琴和爵士長笛。作為山葉集團駐團藝術家，他在世界各地多次舉行演討會及工作坊，介紹電子樂器與大提琴和長笛配合使用技巧，以及他獨特的什錦創作風格。

www.danaleong.com

**NOVA IORQUE VISTA E OUVIDA
COM A PARTICIPAÇÃO DE
DJ SPOOKY (AKA PAUL D. MILLER)
E DE MILK & JADE
BY DANA LEONG (EUA)**

2007



DJ Spooky (aka Paul D. Miller), DJ

MILK & JADE by Dana Leong:

Dana Leong, Violoncelo, Trombone e Laptop

Aviv Cohen, Bateria

Adam Platt, Teclas

Mtume Gant, MC

As projecções de vídeo de Dana Leong são concebidas pelos artistas visuais nova-iorquinos **Yuki Nakajima** e **Nak Kyu Oh**

Design de Iluminação: **Anabela Gaspar** e **Nuno Baptista (A Fundação)**

Engenheiro de Som: **Miguel Oliveira (A Fundação)**

Design de Arranjos de Flores: **Cindy Chao**



NOTAS BIOGRÁFICAS



DJ Spooky (aka Paul D. Miller)

Artista conceptual, escritor e músico a trabalhar em Nova Iorque, Paul D. Miller escreve para *The Village Voice*, *The Source*, *Artforum*, *Raygun*, *Rap Pages*, *Paper Magazine* e vários outros periódicos. A primeira colecção de ensaios de Miller, *Rhythm Science*, foi publicada pela MIT Press em Abril de 2004 e foi incluída em várias listas dos melhores livros de 2004, incluindo as do *The Guardian* (UK) e *Publishers Weekly*. *Sound Unbound*, uma colecção de escritos sobre a arte do som, *digital media* e composição contemporânea, que inclui ensaios de Brian Eno, Jonathan Lethem, Chuck D, Steve Reich, Cory Doctorow, Saul Williams, Pierre Boulez, Hans Ulrich Obrist, Jaron Lanier, Moby e muitos outros, editada por Miller, foi lançada pela MIT Press no início de 2008.

O trabalho de Miller como artista de *media* surgiu em vários contextos, entre os quais a Bienal de Whitney, Bienal de Arquitectura de Veneza (2000), Bienal de Arte de Veneza 2007 (Pavilhão de África), Museu Ludwig em Colónia, Kunsthalle Viena, Museu Andy Warhol em Pittsburgh e muitos outros museus e galerias. O seu espectáculo a solo na Galeria Paula Cooper em Nova Iorque, *Path Is Prologue*, secundou a sua performance de música-teatro-cinema, “DJ Spooky’s *Rebirth of A Nation*”, que decorreu em simultâneo no Festival do Lincoln Center, após estreias em Viena e Spoleto nos EUA, continuando em digressão global. No último ano, Miller trabalhou com o internacionalmente aclamado encenador e dramaturgo Robert Wilson e produziu o primeiro capítulo da sua instalação *Link City* com alunos da faculdade do Art Institute of Chicago.

Mas mesmo com tudo isto, Miller é mais conhecido pela alcunha de “DJ Spooky That Subliminal Kid”. Miller gravou um enorme volume de música e colaborou com uma grande variedade de músicos e compositores, tais como Iannis Xenakis, Ryuichi Sakamoto, Kronos Quartet, Kool Keith (aka Doctor Octagon), Pierre Boulez, Killa Priest do Wu-Tang Clan, Steve Reich, Yoko Ono e Thurston Moore dos Sonic Youth, entre muitos outros. Compôs também e gravou a banda sonora do filme *Slam*, premiado em Cannes e no Festival Sundance, com a participação do aplaudido poeta Saul Williams.

Miller continua a desenvolver a sua produção criativa através de um espectro cultural vasto. Viajou para a Antárctica em Dezembro de 2007 para recolher materiais sonoros e visuais para a sua próxima obra de grande escala, *Terra Nova: The Antarctic Suite*, encomendado pelo Festival Next Wave Festival da Brooklyn Academy of Music, Hopkins Center/Dartmouth College, Melbourne International Arts Festival e UC Santa Barbara. Entretanto, a versão em DVD de *Rebirth of a Nation* foi lançada em Novembro de 2008 pela Anchor Bay Films/Starz Media. Miller continua a desenvolver o seu ciclo incansável de eventos ao vivo – tocando em festivais, da França ao Japão e à Cidade do México, actuando a solo, com grupos de câmara e com orquestras e dando palestras em universidades proeminentes e conferências internacionais.



Dana Leong

O violoncelista e compositor de electro-jazz Dana Leong funde hip-hop, jazz e electrónica para criar o seu próprio som. Frequentemente referido como o “Yo-Yo Ma de alta-definição”, Dana revolucionou o violoncelo através do uso pioneiro da amplificação, melodias líricas e colagem e improvisação de texturas de jazz. A fusão pioneira que Dana operou da música electrónica e das sensualidades do jazz etéreo como executante, compositor, colaborador e produtor, recebeu o aplauso da crítica e conquistou o público em todo o mundo.

Como regente de banda e compositor, lidera o quarteto MILK & JADE by Dana Leong, incluindo Dana (violoncelo/ trombone/ laptop), Aviv Cohen (bateria), Adam Platt (teclados) e o MC Mtume Gant aka Core Rhythm (rap vocals). A combinação única que o grupo faz dos ritmos do hip-hop e do jazz funk e das propulsões do rock é uma representação sónica da visão artística híbrida de Dana, um artista asiático-americano de descendência chinesa e japonesa, e os membros da sua banda foram seleccionados de um conjunto de concorrentes para representar a música americana no estrangeiro no programa *The Rhythm Road: American Music Abroad*, realizado em 2007-2008. Produzido em conjunto com Jazz at Lincoln Center e com o Departamento dos Assuntos Educacionais e Culturais do Departamento de Estado dos EUA,

MILK & JADE by Dana Leong é um dos quartetos de música urbana do país que melhor reflecte o talento e a diversidade dos músicos americanos em todo o país. Efectuaram uma digressão de enorme sucesso pela Ásia, que culminou no Dizzy's Coca Cola Club em Nova Iorque, em Abril de 2008.

A publicação *New York Magazine* elogiou a actuação recente da banda como “indiscutivelmente excelente”, descrevendo o seu público variado como uma mistura de “caracóis brancos, leves cafetãs, elegantes fatos Fonzworth Bentley e bastantes *hoodies*.” Uma adição popular ao circuito dos festivais e universitários, MILK & JADE by Dana Leong actuou na UCLA, Franklin & Marshall College (PA), BAM, Rochester Summer Arts Fest e Huntington Arts Festival em Nova Iorque e ainda na National Geographic Society em Washington, DC. Durante a temporada 08-09 o grupo participou no Festival de Jazz Duke Ellington e em festivais de jazz mundiais de renome em Itália, Alemanha, Finlândia, Sérvia, Suécia, Eslovénia e Áustria, coleccionando numerosos prémios pelo caminho incluindo o de Melhor Espectáculo do Ano no Festival de Jazz de Heidelberg em 2008.

Na sequência de dois CDs bem sucedidos, *Leaving New York* (com a participação de Christian McBride e Paquito D’Rivera, galardoados com o Prémio

Grammy) e *Anthems of Life* (com os NY emcees), Dana iniciou a sua mais recente série de actuações e gravações colaborativas intituladas *Life After Dark*, nas quais associa artistas de origens musicais e étnicas muito diferentes, faz entrevistas a artistas e captura cada processo de colaboração único sonicamente e em vídeo. A apresentação teatral ao vivo de *Life After Dark* foi encomendada pelo Apollo Theater em Harlem, NY e estreada em Abril de 2009 perante uma casa cheia.

Na tela, Dana representou e actuou em várias cenas da longa-metragem *The Terminal* de Steven Spielberg, *August Rush* de Robin Williams, *Law & Order* da NBC, *The Today Show* e com *Live at Wetlands* de Roots. Dana actuou também em passagens de modelos de designers como Alexander Hercovitch e Dianne von Furstenberg.

Dana estudou violoncelo e trombone com uma bolsa dupla da Manhattan School of Music em Nova Iorque. Na qualidade de artista oficial Yamaha, Dana dá *workshops* em todo o mundo sobre o uso da electrónica com o violoncelo e o trombone e sobre as suas técnicas de composição únicas que combinam vários géneros de música.

NEW YORK SEEN AND HEARD
FEATURING DJ SPOOKY
(AKA PAUL D. MILLER) AND
MILK & JADE BY DANA LEONG (USA)

200710



DJ Spooky (aka Paul D. Miller), DJ

MILK & JADE by Dana Leong:

Dana Leong, Cello, Trombone and Laptop

Aviv Cohen, Drums

Adam Platt, Keyboards

Mtume Gant, MC

Lighting Design: **Anabela Gaspar and
Nuno Baptista (A Fundação)**

Sound Engineer: **Miguel Oliveira (A Fundação)**

Floral Arrangement Design: **Cindy Chao**

Dana Leong's video projections are designed by NY
visual artists **Yuki Nakajima** and **Nak Kyu Oh**



BIOGRAPHICAL NOTES



DJ Spooky (aka Paul D. Miller)

A conceptual artist, writer and musician working in New York, Paul D. Miller has written for *The Village Voice*, *The Source*, *Artforum*, *Raygun*, *Rap Pages*, *Paper Magazine* and a host of other periodicals. Miller's first collection of essays, *Rhythm Science*, was published by MIT Press in April 2004 and was included in several year-end lists of the best books of 2004, including those of *The Guardian* (UK) and *Publishers Weekly*. *Sound Unbound*, a collection of writings about sound art, digital media and contemporary composition featuring essays from Brian Eno, Jonathan Lethem, Chuck D, Steve Reich, Cory Doctorow, Saul Williams, Pierre Boulez, Hans Ulrich Obrist, Jaron Lanier, Moby and many others, edited by Miller, was released by MIT Press early in 2008.

Miller's work as a media artist has appeared in a wide variety of contexts, among them the Whitney Biennial, the Venice Biennial for Architecture (2000), the Venice Biennial of Art 2007 (Africa Pavilion), the Ludwig Museum in Cologne, Vienna's Kunsthalle, the Andy Warhol Museum in Pittsburgh and many other museums and galleries. His 2004 solo show at the Paula Cooper Gallery in New York, *Path Is Prologue*, echoed his live music-theatre-film performance, "DJ Spooky's *Rebirth of A Nation*", which ran simultaneously at the Lincoln Center Festival, after premieres in Vienna and at Spoleto USA, and continues to tour globally. Over the past year, Miller has worked with internationally acclaimed stage director and playwright Robert Wilson and has produced the first chapter of his installation piece *Link City* with students and faculty at the Art Institute of Chicago.

But even with all this, Miller is most well known under the moniker of his constructed persona, "DJ Spooky That Subliminal Kid". Miller has recorded a huge volume of music and has collaborated with a wide variety of musicians and composers such as Iannis Xenakis, Ryuichi Sakamoto, the Kronos Quartet, Kool Keith (aka Doctor Octagon), Pierre Boulez, Killa Priest from Wu-Tang Clan, Steve Reich, Yoko Ono and Thurston Moore from Sonic Youth, among many others. He also composed and recorded the music score for the Cannes and Sundance award-winning film *Slam*, starring critically acclaimed poet Saul Williams.

Miller continues to add to his creative output across a broad cultural spectrum. He traveled to Antarctica in December 2007 to gather sonic and visual materials for his next large scale work, *Terra Nova: The Antarctic Suite*, commissioned by the Brooklyn Academy of Music Next Wave Festival, the Hopkins Center/Dartmouth College, the Melbourne International Arts Festival and UC Santa Barbara. Meanwhile the DVD version of *Rebirth of a Nation* was released in November 2008 by Anchor Bay Films/Starz Media. Miller continues his globe-trotting series of live events – playing at festivals from France to Japan to Mexico City, performing solo, with chamber groups and with orchestras and giving talks at prominent universities and international conferences.



Dana Leong

Electro-jazz cellist/composer Dana Leong fuses hip-hop, jazz and electronics to create a signature boundless sound. Often referred to as a “hi-def Yo-Yo Ma”, Dana has revolutionised the cello with his cutting-edge amplification, lyrical melodies and collage of jazz textures and improvisations. Whether it’s as a performer, composer, collaborator or recording producer, Dana’s pioneering fusion of electronic music and ethereal jazz sensualities has garnered critical acclaim and wowed audiences worldwide.

As bandleader/composer he heads the quartet MILK & JADE by Dana Leong, featuring Dana (cello/trombone/laptop), Aviv Cohen (drums), Adam Platt (keyboards) and MC Mtume Gant aka Core Rhythm (rap vocals). The group’s unique blend of electronic hip-hop, jazz funk rhythms and rock propulsions is a sonic representation of Dana’s hybrid artistic vision. Dana, an Asian American artist of Chinese and Japanese descent, and his band were selected from a national pool of applicants to represent American music overseas as part of *The Rhythm Road: American Music Abroad* programme during 2007-2008. Produced in conjunction with Jazz at Lincoln Center and the U.S. Department of State’s Bureau of Educational and Cultural Affairs, MILK & JADE by Dana Leong served as one of the country’s urban music quartets that best reflects the talent and diversity of musicians from across the United States. They completed their sold-out tour throughout Asia, which culminated at New York City’s Dizzy’s Coca-Cola Club, in April 2008.

New York Magazine praised the band’s recent performance as “hands-down excellent,” describing its diverse audience as “a mix of gray curls, flowing caftans, dapper Fonsworth Bentley-style suits and quite a few zip hoodies.” A popular addition to the festival and college music circuit, MILK & JADE by Dana Leong has performed at UCLA, Franklin & Marshall College (PA), BAM, the Rochester Summer Arts Fest and the Huntington Arts Festival in New

York and at the National Geographic Society in Washington, DC. During the 08-09 season the group appeared at the Duke Ellington Jazz Festival and at renowned jazz festivals worldwide in Italy, Germany, Finland, Serbia, Sweden, Slovenia and Austria, collecting numerous awards along the way including Best Performance of the Year at the Heidelberg Jazz Festival in 2008.

Following two successful CD releases, *Leaving New York* (featuring Grammy Award winners Christian McBride and Paquito D’Rivera) and *Anthems of Life* (featuring NY emcees), Dana began his latest series of collaborative performances and recordings, titled *Life After Dark*, in which he brings together artists from vastly different musical and ethnic backgrounds, conducts artist-on-artist interviews and captures each unique collaborative process sonically and on video. The evening-length, live theatrical presentation of *Life After Dark* was commissioned by the Apollo Theater in Harlem, NY and was premiered to a sold-out house in April 2009.

On screen, Dana has acted and performed in a number of different settings such as Steven Spielberg’s feature film *The Terminal*, Robin Williams’ *August Rush*, NBC’s *Law & Order*, *The Today Show* and with the Roots’ *Live at Wetlands*. Dana has also performed for fashion shows, featuring designers including Alexander Hercovitch and Dianne von Furstenberg.

Dana studied both classical cello and jazz trombone on a double scholarship at the Manhattan School of Music in New York. As an official Yamaha artist, Dana gives clinics and workshops around the globe on the use of electronics with cello and trombone and on his unique genre-bending composition techniques.



第
二十三屆
澳門
國際音樂節

XXIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
MÚSICA
DE MACAU

23RD
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL

